

ಗಂಗಾಧರನ್ ಎಲ್ಲ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ನಿರ್ಧಾರ ಮಾಡಿದರು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಮೀಣ ಪರಿಸರದ ಅಡುನುಡಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯ ಐದು ಕಥೆಗಳು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಒಗ್ಗುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಕೈಬಿಟ್ಟು ಉಳಿದೆಲ್ಲವುಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಿಸಿದರು.

ಮಾನ- ಅಪಮಾನಗಳನ್ನು ನಿರ್ಲಿಪ್ತವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಗಂಗಾಧರನ್ ಒಬ್ಬ ಸಹೃದಯಿ. ಆರಕ್ಟೇರದ ಮೂರಕ್ಕಿಳಿಯದೆ ಸ್ಥಿತಪ್ರಜ್ಞರಾಗಿ ಸಂಯಮವನ್ನು ಕಾಯ್ದುಕೊಳ್ಳುವುದು ಗಂಗಾಧರನ್‌ನಿಗೆ ಸಹಜ ಸ್ವಭಾವ. ಗಂಗಾಧರನ್ ಹೃದಯ ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆಯ ಮಹಾವ್ಯಕ್ತಿ. ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಸಾಹಿತ್ಯಪ್ರಿಯರಿಗೆ ಕೂಗಗಳತೆಯಲ್ಲಿ ಕೈಗೆಟುಕುವ ಮಲಯಾಳಂ ಅನುವಾದಕ. ಮೂಲ ಲೇಖಕರು ಯಾರು ಎನ್ನುವುದು ಗಂಗಾಧರನ್‌ಗೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಮಾತ್ರ ಮುಖ್ಯವೆಂದು ಭಾವಿಸಿದವರು ಅವರು. 2025 ಜನವರಿ 10ರಂದು ತೀರಿಕೊಳ್ಳುವ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ದಿನ ಆಸ್ಪತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಚಿಕಿತ್ಸೆಗೆ ಒಳಗಾಗಿದ್ದರು. ಆಗಿಲ್ಲ ಅವರು ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸಬೇಕಾದ 'ತಕ್ಕಾರಂ' ಕಾದಂಬರಿಯ ಬಗೆಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದರಲ್ಲಿನ ಭಾಷಿಕ ತೊಡಕುಗಳನ್ನು ಬಗೆಹರಿಸಲು ಕೇರಳದ ಮುಸಲ್ಮಾನರ ಆಡುಭಾಷೆಯ ಕೆಲವೊಂದು ಪದಗಳಿಗಾಗಿ ತಡಕಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಹಾಗೆಯೇ ಸಂಗ್ರಹಿಸುವ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಿರತರಾಗಿ ಅನುವಾದ ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸಿದ್ದರು. ಪುತ್ಥೂರಿನ ವಿವೇಕಾನಂದ ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ಬಿ.ಎಸ್ಸಿ ಪದವಿ ಪಡೆದ ಬಳಿಕ ಉದ್ಯೋಗವನ್ನರಸಿ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಿಗೆ ಅಲೆದಾಡಿದರು.

ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ, ಹೋಟೆಲ್‌ಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ಲೀನರ್, ಸಪ್ಲೈಯರ್, ಕ್ಯಾಷಿಯರ್ ಹೀಗೆ ಅನೇಕ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದರು. 1970ರಲ್ಲಿ ಹಾಸನದ ಕೊಥಾರಿ ಕಾಫಿ ಕ್ಯೂರಿಂಗ್ ವರ್ಕ್ಸ್‌ನಲ್ಲಿ ವೃತ್ತಿ ಆರಂಭಿಸಿದರು. ಮುಂದೆ 1974ರಲ್ಲಿ ಅಂಚೆ ಇಲಾಖೆಯ ರೈಲ್ವೇ ಮೇಲ್ ಸರ್ವೀಸ್ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಉದ್ಯೋಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿಕೊಂಡರು. ಅರಸೀಕೆರೆ, ತುಮಕೂರು, ಮೈಸೂರು, ಮಡಿಕೇರಿ, ಬೆಂಗಳೂರುಗಳಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸಿ 2009ರಲ್ಲಿ ನಿವೃತ್ತರಾದರು. ವೃತ್ತಿ

ಬದುಕಿನ ಕೆಲಸಗಳ ಒತ್ತಡದ ನಡುವೆ ಮೈಸೂರಿನ 'ಒಡನಾಡಿ' ಪತ್ರಿಕೆಯ ಪರಿಚಿತರಾಗಿದ್ದ ನಾರಾಯಣ ಅವರು, ಕೆಕೆಜಿಯವರನ್ನು ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಕರೆತಂದರು. ಇ.ಎಂ.ಎಸ್. ನಂಬಿದಿರಿಪಾಡರ ಪ್ರಶೋತ್ತರಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಗಂಗಾಧರನ್‌ಗೆ ವಹಿಸಿದರು. ಕನ್ನಡ ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ಓದಿದ ಗಂಗಾಧರನ್ ಮತ್ತೆ ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಓದಲು ಬರೆಯಲು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಕಲಿತು ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಪರಿಣತಿ ಪಡೆದರು. ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ನಿವೃತ್ತರಾದ ಬಳಿಕ ಮುಖ್ಯ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯಾಗಿ ಅನುವಾದ ಗಂಗಾಧರನ್ ಅವರ ಕೈಹಿಡಿಯಿತು. ಬಿಡುವಿಲ್ಲದ ಅವಿರತ ಶ್ರಮದಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಸುಮಾರು 23. ಮುಂದೆ ಅವು ಕೆ.ಕೆ. ಗಂಗಾಧರನ್ ಅವರನ್ನು ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ನೆನಪಿಸುತ್ತಿರಬಹುದು.

ಪ್ರಾಥಮಿಕ ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಓದುತ್ತಿರುವಾಗ ಪಾಠ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ ನೀಲಮ್ಮ ಟೀಚರ್ ಹಾಗೂ ಅವರ ತಮ್ಮ ಕೆಂಪಣ್ಣ ಇವರ ಹೆಸರನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಬ್ಲೂ ಮದರ್, ರೆಡ್ ಬ್ರದರ್ ಎಂದು ಬೋರ್ಡ್ ಮೇಲೆ ಬರೆದು ತುಂಟಾಟ ತೋರಿದ ಬಾಲಕ ಗಂಗಾಧರನ್‌ಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದು ಹೆಡ್‌ಮಾಸ್ಟರ್ ಬೆತ್ತದ ಸಂಭಾವನೆ. 'ಊರವರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಗರ್ಭಿಣಿಯಾದ ಹೆಂಗಸನ್ನು ಆಸ್ಪತ್ರೆಗೆ ಸೇರಿಸಿದರು' ಎಂಬ ಅನುವಾದ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಉದ್ಯೋಗವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡರು.

ಮುಂದೆ ಮಲಯಾಳಂನ ಹಲವು ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಿಸಿ ಜನಪ್ರಿಯ ಅನುವಾದಕರಾದರು. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಗೌರವ ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಹೀಗೆ ಅನೇಕ ಗೌರವಗಳಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾಗುವಷ್ಟು ಎತ್ತರಕ್ಕೆ ಬೆಳೆದರು.

ಮಡದಿ ರಾಧಾ, ಮಗ ಶರತ್, ಸೊಸೆ ರೇಣುಕ ಇವರೊಡನೆ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದ ಪುಟ್ಟ ಸಂತೃಪ್ತ ಕುಟುಂಬ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೈಂಕರ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾದ ಗಂಗಾಧರನ್‌ರದು ದೊಡ್ಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕುಟುಂಬ. ಅವರನ್ನೆಲ್ಲ ಅಗಲಿದ ಅನುವಾದಕ ಗಂಗಾಧರನ್‌ಗೆ ಭಾವಪೂರ್ಣ ಶಬ್ದಾಂಜಲಿ.